Трансформационная теория перевода

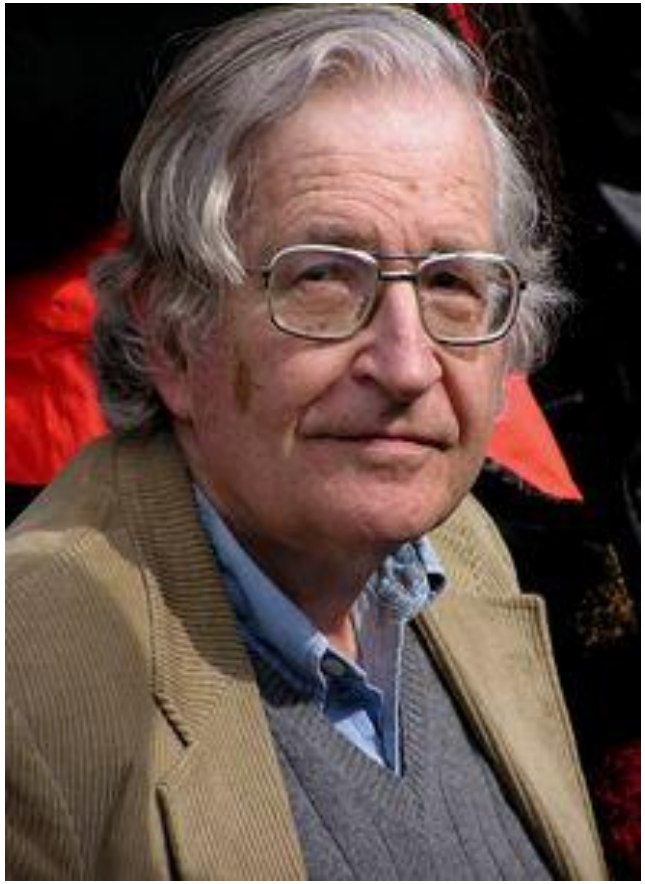
- Исаак Иосифович Ревзин
- Виктор Юльевич Розенцвейг (1911 - 1998)
- — российский лингвист, доктор филологических наук, специалист по теории перевода; организатор науки.
- Во время войны работал переводчиком в действующей армии на Юго-Западном фронте, после демобилизации преподавал французский язык на филологическом факультете МГУ.

Юджин Найда

- *Eugene Albert Nida*

- **1014-2011 — американский теоретик перевода, основные труды Найды посвящены проблемам перевода Библии.**

Аврам Ноам Хомский



1928, США
лингвист,
политический публицист
и теоретик,
профессор лингвистики Массачусетского технологического института,
автор классификации формальных языков,
называемой *иерархией Хомского*.

Порождающая грамматика

- Трансформационная теория перевода базируется на учении о ядерных структурах языках (Порождающая грамматика Н. Хомского).
- Все существующие грамматически правильные высказывания порождаются ограниченным числом простейших ядерных структур

- **Порождающая грамматика рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей.**

Мальчик бросил камень ядерная структура

- Камень был брошен мальчиком
- Брошенный мальчиком камень
- Бросание камня мальчиком

John hit Bill – ядерная структура

- Bill was hit by John.
- John's hitting Bill.
- Bill's being hit by John.
- The hitting of Bill by John.
- It was John who hit Bill.
- It was Bill who was hit by John.

- **В ядерных структурах, в отличие от поверхностных, смысловые связи всегда выражены четко:**
- **предмет всегда обозначается существительным,**
- **а процесс — глаголом,**
- **субъект всегда является подлежащим,**
- **а объект — дополнением**

- **Подобные структуры могут, быть получены одна из другой по соответствующим трансформационным правилам. Отличаясь по форме составляющих их единиц, они обладают значительной, хотя и не абсолютной, общностью (иначе "инвариантностью") плана содержания.**

- **Для перевода высказывания ИЯ необходимо развернуть его в речь по законам ПЯ.**
- **Перевод рассматривается как преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого языка по строго определенным правилам.**

процесс перевода строится в три этапа

- **этап анализа — структуры оригинала (поверхностные) структуры преобразуются в ядерные структуры ИЯ, то есть осуществляется трансформация в пределах языка оригинала;**
- **этап переноса — замена ядерной структуры ИЯ эквивалентной ей ядерной структурой ПЯ (межъязыковая трансформация)**

- **этап синтеза, или реконструирования — ядерная структура ПЯ развертывается в поверхностную структуру ПЯ, то есть в конечную структуру текста перевода.**
- **В отношении последнего этапа следует заметить, что поскольку существующий в каждом языке набор трансформаций допускает несколько вариантов перефразирования, вариантов, между которыми существуют известные стилистические различия, на стадии реконструирования преобразование ядерного предложения ПЯ в поверхностную структуру осуществляется с учетом стилистических ограничений.**

The White House pressurized the Senate into reconsidering its decision.

- The White House pressurized the Senate and it reconsidered its decision.
- Белый дом оказал нажим на сенат, и тот отменил свое решение.

- **The White House pressurized the Senate so that it should reconsider its decision.**
- **Белый дом оказал нажим на сенат, чтобы тот отменил свое решение.**

- **Подобные варианты не обязательно являются окончательными.**
- **Предполагается, что далее переводчик произведет дополнительные преобразования структур в ПЯ с учетом контекста, стилистических особенностей текста, чтобы обеспечить максимально возможную эквивалентность поверхностных структур в ИЯ и ПЯ.**

Достоинства трансформационной модели

- 1) трансформационная теория отводит важное место сопоставительному изучения разноязычных форм, между которыми могут устанавливаться отношения переводческой эквивалентности, что создает теоретическую базу для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков;

- **2) трансформационная модель дает возможность выявить различные типы переводческих трансформаций;**
- **3) попытка связать процесс перевода с внутриязыковыми трансформациями имеет несомненную ценность, поскольку дает возможность объяснить факты перевода структур ИЯ, не имеющих соответствий в ПЯ**.

.

- She is a poor letter-writer

- She writes letters poorly.
- На втором этапе происходит замена ядерной структуры ИЯ ядерной структурой ПЯ: «Она пишет письма плохо». А затем происходит развертывание ядерной структуры ПЯ в поверхностную структуру русского языка: «Она не умеет писать письма».

недостатки трансформационной модели

- 1) трансформационная модель не объясняет, каким образом на третьем этапе осуществляется выбор из числа возможных трансформ (ведь, согласно данной модели, трансформации осуществляются в рамках отдельных языков и, следовательно, исходные и конечные структуры оказываются независимыми друг от друга;

- 2) трансформационная модель не может объяснить факты установления отношений эквивалентности между такими структурами, которые не сводятся к аналогичным ядерным структурам:

- The split in the Democratic Party elected Lincoln.
- В результате раскола в демократической партии к власти пришел Линкольн.

- 3) трансформационная модель не объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как
- Fragile —осторожно, стекло.
- Как указывает А.Д.Швейцер, едва ли есть смысл искать окольных путей там, где можно переправиться на другой берег реки и кратчайшим путем.

- **А.Д.Швейцер отмечает, что грамматические трансформации действительно находят применение в качестве одного из приемов семантического анализа исходного текста и одного из способов построения конечного высказывания.**

- **Однако сведение перевода к грамматическим трансформациям чрезмерно упрощает реальную картину, поскольку в переводе находят применение и методы лексико-синтаксического перефразирования, и семантические модификации, обусловленные ситуативно-прагматическими факторами.**

- **Таким образом, претензии трансформационной модели перевода на универсальный характер (на чем настаивал Ю. Найда) вряд ли обоснованы, и как и все прочие модели перевода, данная модель имеет ограниченную объяснительную силу.**

Вилен Наумович Комиссаров

- 1924 — 2005
- известный специалист в области теории перевода и методики обучения переводчиков — переводоведения ведущий представитель школы лингвистической теории перевода, автор 10 книг и более 80 научных статей по проблемам теории перевода, семасиологии и английского языка. Его имя хорошо известно теоретикам и практикам перевода, как в России, так и за её пределами.

Теория Уровней Эквивалентности

- **В.Н. Комиссаров предпринял попытку объединить теорию закономерных соответствий, информационную теорию, семантико-семиотическую модель и ситуативно-денотативную модель в рамках единой, целостной системы научных представлений о переводе, который разработал теорию уровней эквивалентности, получившую широкое признание в нашей стране и за рубежом.**

типы эквивалентных отношений

- 1) **эквивалентность на уровне цели коммуникации**, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;
- (2) **эквивалентность на уровне описания ситуации,** характеризующаяся несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;

типы эквивалентных отношений

- 3) **эквивалентность на уровне способа описания ситуации**, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте;

типы эквивалентных отношений

- 4) **эквивалентность на уровне структурной организации высказывания**, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;

Теория Уровней Эквивалентности

- 5) **эквивалентность на уровне семантики словесных знаков** – наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом.

Теория Уровней Эквивалентности

.

В.Н. Комиссаров разработал универсальную типологию семантических состояний, в которых может пребывать исходный текст относительно переводного.

- Для каждого из этих состояний постулируется свой набор лексико-семантических трансформаций.

- Можно, по видимому, констатировать, что в переводческой концепции В.Н. Комиссарова в наиболее полной мере реализован и использован когнитивный потенциал собственно лингвистического подхода к переводу как процессу межъязыковых преобразований.